Porównanie tłumaczeń Daniela 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto napis, który został wypisany: Mene, mene, tekel, uparsin.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Brzmi on tak: Mene, mene, tekel, uparsin. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to jest pismo, które zostało napisane: Mene, Mene, Tekel, Uparsin. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć jest pismo, które wyrażone jest: Mene, Mene, Thekel, upharsin. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A toć jest pismo, które jest rozłożone: MANE, TEKEL, FARES. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto nakreślone pismo: ʼMene, mene, tekel ufarsin.ʼ |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto napis, który został wypisany: mene, mene, tekel, uparsin. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto treść pisma: mene, mene, tekel, ufarsin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto jego treść: Mene mene tekel uparsin. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak brzmi pismo, które jest napisane: mene, mene, tekel, ufarsin. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це приказане писання: Мани, текел, фарес. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A takie jest pismo, które zostało wypisane: Mene, Mene, Thekel, Peres. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto napis, który został wypisany: MENE, MENE, TEKEL i PARSIN. |

1. 1) Aram.: מְנֵא מְנֵאּתְקֵלּופַרְסִין (mene’ mene’ teqel ufarsin): czyli: mina, mina szekel, półmina. Daniel mógł zrozumieć napis jako: מְנָה מְנָהּתְקֵלּופַרֻסִים (mena mena, teqel ufarusim) i wyjaśnić w następującym sensie: מְנָה : liczył (policzył), מְנָה : liczył (policzył), ּתְקֵל : ważył (zważył), oraz: ּתִּקֹל : jesteś lekki, od hbr. קַלַל (qalal), oraz: תקל , upadł, רֻסִים ־ּופַ i podzieleni (i Persom). G transliteruje trzy słowa tajemniczego napisu wg innej niż powyższa wokalizacji: a taki (był) napis umieszczony: mane, tekel, fares, καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἡ ἐντεταγμένη μανη θεκελ φαρες. [↑](#footnote-ref-2)